



# Cuba Iû-kì 古巴遊記 (上)

■ a-Thi<sup>n</sup>

Goa chitma ti Kalibe-hai lamhoann e Higuero, siokti Venezuela niathoo, ui siutoo Caracas lai chia ai che chhia nng tiamcheng. Higuerote si chit'e tin, khiihun hoo goa siunn-khi Tai'oan chngkha oa hai e soochai. Ti chia sannhkhoe e sanphin long u teh be. Na u lohoo jinbin toh gia hoosoann; chiahpng na chiah-liau toh theh oesengchoa lai chhit chhiu chhit chhui, theh khithok'a ngiau chhui khi tiongkan e khangphang; na beh khi pat'ui kheh'un long siok-siok—e; ginna na chhui toh theh chinn khi tiam-lai be imliau; siannhlang na beh chham chit'e goakok "chino" ("Chi-na-lang", kah Bikok enggi e "Asian" kangkhoan, si ng-phe-lang / Achiu lang e isu) khai kang, ma si cho-in khi khai kang, kengchhat be kiau jiau.

Chiah'e hiansiong long si chin chengsiong—e. Tansi 5-goeh kah 6-goeh u 4-lepai e sikan goa teh toa Cuba. Ti hia toh hionghiong bo kang. Jinbin bo chinn thang be koanthau e imliau, he si hoo lukkeh kah hogiahlang lim—e. Chiahpng na chiah-liau toh khi chhoe chuito se chhiu, khithok'a ma bo poann ki. Toochhi-lai e chhilaichhia suijian siok, tansi tan chhia ai tan poann kang; ahna chngkha toh kokhah phainn tan, u tangsi'a che bechhia, u tangsi'a eng

kiann—e. Choann'iunn bo kah che chilaichhia? Si in'ui chioh'iu siunn kui, chenghu bo chaitiau thekiong chitkhoan hokbu.

Nasi lohoo tak'e toh che tiam chhu—nih tan i soah, in'ui chit poann e lang long bo chinn thang be hoosoann.

Luki siaulianlang nasi chham goakoklang kong'oe, kengchhat toh e chu'i, khoann i kam si samchhit'a ("jinetero") ahsi jinetera (prostitute). Kengchhat u chau khi goa e lupeng'iu e chhu chhoe in laupe kong, "Apeh, li e chabooginna ai kah seji—leh."

Cuba-lang na beh soe3 chhu, mui goeh taiphio 160 khaisi toh u chhu thang soe; goakoklang na beh toa Cuba, ai khi toa chenghu tekpiat unchun e chhu, kesiau tak kang long ai taiphio 480 isiong. Cuba-lang na beh ui Santiago (Cuba e Kohiong) che kheh'un che kau La Habana (Cuba e Taipak), kesiau taiphio 80 khou; nasi goakoklang ai liau taiphio 1900. Cuba-lang besai saichhia chhoa goakoklang chauchong kah tng e kuli; nasi khiihoo kengchhat liah-tioh, ai hoat chinn.

Cuba e chenghu tianntian teh oanthan Bikok chenghu teh amkham Cuba e siausit, hai choan sekai gookai Cuba e taichi, leksu, bunhoa;

chong—si, ti Cuba kimchi bangloo—e si siannhlang? Si Fidel Castro e chenghu.

Cuba-lang suibong sanchhiah, tansi in e kau'ioh kah iliau chhoksi long chin chan, koh chin chutiong untong. Chiah'e kickeh tak'e long u teh kong. Phiju karate tengteng chit khoan e busut, in'ui chit hang than-bo-chinn, soo'ti Achiu long bo teh chutiong, ah ti Cuba soah u putchi'a che lang teh giankiu. Cuba e ginnalang long tekpiat khiau, kah in kong'oe toh nakanna teh ham toalang kong'oe.

Chong—si

kau'ioh e boktek u chit poohun toh si hoo lang etang chauchhoe kah susi e seng'oah. Ah kau'ioh nasi u hau, jinbin toh etang chiapsiok choan sekai e chuliau, kati lai koatteng siannmih si tloh—e siannmih si ham—e. Tansi, ti Cuba, chuliau e chengkhakseng si chenghu teh phoantoan—e, ah kong-tioh thanchinn, phoothonglang e sinsui chhaputto mui goeh taiphio 610, ah e'a, sann, tianchu iongphin tengteng, long be siok, simchi pi Hiongkang ahsi Elo'e (Los Angeles) kokhah kui. (待續) 編按：作者是第二代台美人，伊kah意無調號無連接線e台灣羅馬字，讀起來mā真好勢，請認真kã伊讀看bã，待續真有意思!



《海翁出航》(十一) 李勤岸

## 藍媒e滋味

## 台灣鄉土長篇小說連載(102) 鄉史補記 陳雷

隔日tàu-tàu,一陣o-to-bái,五六隻白siak-siak, pin-pin poang-pòng來到位。人客看hit-ê作頭,一橫六尺 kôan, moa—領無ng ê lan-lin-guh,二簇郭耳孔毛ná棕 chheng,驚kah tai先走ti-li. Hit-ê óa來tòh嚷：「Oeh!你 iah阮兄弟beh看sú衫!」月光看chit-ê怪物ná牛馬王,一個面niau-niau chiù-chiù,面稱hiah大個,一粒椰子頭 siah kah光光ná金瓜手股頭二丸kiàn-chi肉橫橫,正pèng 刺一隻噴射機射火箭,倒pèng刺一台thang-khuh戰車 掃機關砲。心內五分lún伊,吞一嘴nôa,應：「Sú衫 chia lóng是。人客看合意tòh好。」

牛馬王tán雷公：「lóng hia'h來看!」月光好禮勸：「人客拜拜細聲。阮攢攢身伴暗輸kiau無困,teh 補眠。」Kā看,後面涼椅頂坐一個老歲,頭khi-khi, khàm—頂髒髒, kô' leh kô' leh teh tuh-ku. 牛馬王受氣, koh嚷：「叫lin chit-ê死人舅á thêh衫來, lin 父 beh看。」月光好心koh勸：「人客m-thang吵, hō伊 困。輸kiau無眠, phah醒性地ná牛,愛phah人。」牛馬王chhin-chhin-á笑：「無眠性地bái ná牛,會phah 人。Ai-ioh,我阿青會驚。」Chit日阿猴有人靠勢,順 續kāin公公借二粒lān核á一粒膽,專工beh來惹事。 Sōng-sōng行òa去,耳á邊tòh-hoah：「老猴tàu-tàu. Oeh!阮兄弟beh看sú衫!」Hoah一聲無應, iá u teh kô'. M知死,伸手去bán伊ê耳。Tú好手iáu未摸 tòh,已經hō伊一手changiáuleh, bē輸狗嘴咬。順hit-ê 勢chōan一下, ai-ioh-ê, bē赴赴, untí土腳soan,差—sutá 手chōan斷去。老歲au涼椅跳起來,一腳椅踢去一丈 外,罵：「死gin-á! 吵lin父眠。」

Kā看,一身矮矮tng-tng, ku'頭白毛毛,二撇撇 á鬚,二目劍劍ná軍刀。牛馬王想講老歲好欺負, 二步chhi' óa去,鐵棍á jīm leh tòh but. 老歲á poeh一下 手, bē赴赴,已經鐵棍á槍手裡,出力áu一下, soah khiau-ku去。換拳頭母來cheng,老身ê閃脚,又koh poeh一下,牛馬王雙腳khong腳翹, piāng一下栽tōh 邊。Chhun ê竹雞á兄弟看人相phah, tai先興興,食包 áhoah燒：「Hō死! Hō死!」Chit時bō óe kiá' óe, 後pái n敢a, 天a地a peh起腳tòh lóng. 相爭-tòh-bái騎leh, 作 一下走kah無看。老歲á ka阿猴liam起來, beh koh phah. 阿猴驚,直直拜：「我m敢!我m敢!」老歲 á講：「少年ê,來去見阮兄弟。」Chit-ê老歲á是啥 人?工夫好厲害。M是別人, tòh是水仙宮對面phah 拳頭師父蔡檳榔。今年76,腳踏點a膠,頭cheng半 屏山,手掃鐵砂坪, siōng-kài好厲害。一腳拖拜伊 作師父。(待續)

## 我行台語chit條路(下) 梁淑慧

台灣話是表達台灣文化無可替代e語言

語言是文化e承載工具,失去語言,文化tòh斷根ah,這m-nā是台灣 人e損失, mā是chit-ê世界e損失! 台語無論e音系結構、語詞、語法e精 密性kap邏輯性tóngbē輸任何一種語言,是台灣人從來m-bat好好ma來認 bat伊。咱用客觀e語詞來比較tòh知。Tui音系結構來看,華語ê「kāng 音字」真chē,所以單音節無夠hang表達,只好行向多音節化;台語ê基 本音素雖然簡單, m-koh音韻變化真豐富,所以用單音節詞來表達tòh 會sái。譬如華語e動物名『獅子』、『老虎』、『大象』、『烏龜』, 台語lóng是單音節詞『獅』、『虎』、『象』、『龜』。

語詞方面,台語e詞彙表達比華語kok-khah精密,譬如表達火車 延遲進站chit-ê概念,華語用『誤點』,台語是講「慢分」,實際上 「分」比「點(時)」kok-khah精密。表達「身體部位癢(chiū)」 以及「驚ngiau【怕癢】」chit兩e無kāng款e概念,華語lóng是用「很癢」 來表達,會hō人分bē清到底是「癢(chiū)」抑是「ngiau」。Kāng款 e情形mā發生ti『(嘔)吐』kap『吐(口水)』兩個概念頂面,台語 用「吐(thò)」kap「吐(phui)」兩個詞來表達,ti意義e描述上,台 語e語詞系統koh-khah有特色、koh-khah精密。

另外,台灣人e食米文化反應ti語言頂面tòh有真chē種「粿」e名 稱:甜粿、鹹粿、鹹甜粿、菜頭粿、芋粿、紅龜粿、碗粿、九重 粿……,華語無e親切e感覺kap認同ah。(2)講台語會hō人感覺真sóng,會hō人 笑。Chē是受媒體e影響,台灣e電視節目充滿角色e階級偏見,逐日tòh teh歧視講台語、台灣華語人, thun踏台灣人e尊嚴。咱受媒體e影響siu 深,家已矮化去。咱社會已經hō咱e少年人無意願講台語, khiān教會 來看,真chē長老教會mā已經分做台語禮拜kap華語禮拜,連兒童主日 學e老師to無teh講台語ah,按呢e結果是加速台語e滅亡,教會變成歷史e 罪人。雖然我對台語有真深e使命感, m-koh看著chit款情形, mā感覺真 無奈。早期chē chē傳教士為著福音e緣故,將《聖經》翻譯做本地e語 言,各種語言e《聖經》lóng成做真重要e語言文獻,對母語e保存有真 大e貢獻。我期待上帝會tàng開koh-khah chē人e目開, hō咱看見教會ti母 語e保存方面會tàng做啥物努力!

期待教會努力保存母語

我tia-tia問少年人是按怎無愛講台語, in hō我e回答會tàng歸納做 以下兩種：(1) pē母無教,無認同感。家庭是母語教育上要緊e所 在,細漢教伊華語,華語tòh變做伊e第一語言,對台語tòh無法度有 hiah-nih親切e感覺kap認同ah。(2)講台語會hō人感覺真sóng,會hō人 笑。Chē是受媒體e影響,台灣e電視節目充滿角色e階級偏見,逐日tòh teh歧視講台語、台灣華語人, thun踏台灣人e尊嚴。咱受媒體e影響siu 深,家已矮化去。咱社會已經hō咱e少年人無意願講台語, khiān教會 來看,真chē長老教會mā已經分做台語禮拜kap華語禮拜,連兒童主日 學e老師to無teh講台語ah,按呢e結果是加速台語e滅亡,教會變成歷史e 罪人。雖然我對台語有真深e使命感, m-koh看著chit款情形, mā感覺真 無奈。早期chē chē傳教士為著福音e緣故,將《聖經》翻譯做本地e語 言,各種語言e《聖經》lóng成做真重要e語言文獻,對母語e保存有真 大e貢獻。我期待上帝會tàng開koh-khah chē人e目開, hō咱看見教會ti母 語e保存方面會tàng做啥物努力!

附註：「巴克禮譯本」kap「紅皮聖經」e經文現在已經lóng會當ti網路 頂面 (<http://taigi.fh.net/list.html>) 查詢。

### 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來,在熱愛台灣,關心陳文成事件的同鄉支持下,一直不餘遺力的為台灣的民主,人權在打拼。二十外年來,本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金,一方面肯定得獎學生們的努力和成就,一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來,本基金會會發行《台灣文化》雜誌,舉辦週年紀念會,贊助台灣人作家寫作,邀請台灣作家,文化工作者訪美,舉辦紀念音樂會,舉辦台灣藝術花展,協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>),《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.fomosa.org>)和ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外,更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的美台文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF  
P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

## <隨身碟> 李鑾英

看tiòh電視台teh介紹e電腦產品,新出ê<隨身碟>。小小一片,薄薄á, ē-tàng(能)錄200外首歌曲。會sái(可以)當做耳鉤(環)掛,走路ê時,叮噹biá(搖晃)。也會sái chngng toá(串在)金鍊!,親像掛一片玉墜,出門去。Boeh聽歌曲、boeh看資料ê時, Chiah thèh(拿)來接tòa電腦。

我, Mā有一種<隨身碟>,比in ê(他們的) khah幼秀真chē。M是一片一片,是一支一支黑色ê。這內底有記錄tiòh我五歲時, kap阿姑tò公園跋一倒; 紀錄tiòh我初入學, ti小學校坐<旋轉木馬>, kan-nā我一人; 考初中hit工(那天), 風颯kã(把)一片窗phah落來, 考試紙飛飛去; 畢業考考了, kap同窗ti西子灣耍沙、chàm(踏)海水; Hit時、西子灣無肉粽角(消波塊), mā無紅毛土岸; ————— koh有chiok chē chiok chē。Chit支若錄áu未滿, 伊看起來是phu(灰)白色ê, 另外hit(那)支若錄ti(滿) ah,伊會變做白色ê? 幾支phú ê、幾支白ê, lām-lām-chham-chham leh(參雜分bē清), 掛ti我額邊、tiâu(附)ti我耳前, 愈掛愈chē, chē kah算bōe了。

Chit種<隨身碟> ê名,號做<白頭毛>。